

みんぱくリポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology Academic Information Repository

TAALI FEERE-FEEREEJI

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2009-04-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 江口, 一久 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00001846



TAALI FEERE-FEEREEJI

273 Tathan bee Mbambamo

Qissawol man.

Be mbi'i mboodi donno haa duniya doo. Innde maari Tathan. Duniya leddi bee asama fuu, ndi taari cak, ndi taari nde jeedidi. Ndi taari asama bee leddi fuu, feere maari ndi taari nde jeedidi. Ndi wi'i: "Nden kam Alla tagaay mboodi feere ko buri yam." Ndi mani hoore maari. Mboodi ngodndi boo be don mbi'a dum Mbambamo. De meed'aay yiidugo sam. De don nannantira nonnon. De anndaa ndiy'e buri. Mbambamo don wondi bee malaa'ika'en.

Sey, Mbambamo wuri waali daani. Tathan goo, donno worri burdan mboodi haa duniya kam fuu.

Sey, ummi don waanca, yehi tawi Mbambamo don daani.

Sey, o tokki haa kine Mbambamo, nasti gal kine doo, wurti gal doo. Mbambamo don daani finaay. Nde fini, malaa'ika'en joodinoobe dakki mum goo, o wi'ata: "Tathan wari saali haa kine maa doo wurti, a finaay doo." O wi'i: "Tathan ba mawniri doo, mi nanataa doo?" O wi'i: "Ii'i." O wi'i: "Nden kam Alla tagaay bana amin doo. Tagaay huunde haa duniya ko buri yam kam walaa." O juki. O ummi o dilli. Domka naawi mo dilli yarugo haa weendu. Innde weendu boo Baybuabel. O yehi o don yara, paaba wurti nder weendu goo, wari modi mo, nastidi weendu goo. Paaba kam be ngeccaay innde mum. Paaba nastidi weendu goo, weendu boo maanti kadi juki, wi'ata: "Nden kam ba am walaa. Mboodi Mbambamo ba maari walaa ko Alla tagi fuu, ndi wari haa ndi yara, paaba wari modi ndi nasti nder am, joodi. Nden kam bana am walaa." Naa weendu boo juki kadi? Paaba bee mboodi fuu mannga haa wari nasti nder maako.

Sey, Jawmiraawo jippini malaa'ikaajo. O wi'i dum: "Yah soofnu hoore maa, a wara, min lafe." Malaa'ikaajo wari haa weendu goo, soofni wakeere, weendu jinni. Hoore soofaay. Malaa'ikaajo boo woni ka juki. O wi'i: "Weendu Baybuabel nii, miin mi wara mi soofna hoore am, he'anaay yam, ndiyam jinni?" O wi'i ba maako walaa.

Nden, Jawmiraawo neli malaa'ikaajo feere. O wari tuuti mo tuude. Duubi cap-pande jeedidi o don yaha nder tuude man doo jinnaay. O wurtaay.

Ban nii, mi nani tarriha maagol.

Timmi man boo.

(19/2/1990, Aamadu bii Moodibbo danyaado haa Keyni yeewti ka haa Keyni.
Ladan yecci Aamadu. Ladan boo nani dum haa leddi fuunaange.)

274 Sewa-korlel, faada-kunndugel, uppa-deerel, bee sewa-keesi

Taalel taalel namarga pelle dow hoore maa. A nani maa?

Sewa-korlel, faada-kunndugel, uppa-deerel, sewa-keesi, be ndilli ittoyo caabulle haa ladde.

Too, be don ndilla, be don ndilla, be don ndilla, be tawi maayo mannga.

See, be njaadi ndiyam, be cihti. Be ummi. Be ndilli. Be njehi be tawi caabulli. Nde be tawi caabulli goo, be mbi'i: "Moy wa'ata? Moy ittana en?" Uppa-deerel wi'i, kanyum kam wa'an. Uppa-deerel, biira, nanngi leggal caabulli yaha wa'a, kakar kakar, reedu fusi. Kanyum do'i, o waati. Be mbi'i: "Moy yeccoya wuro? Ndaa, moy wookata?" Faada-hunnduko vi'i: "Miin kam mi wookan." O wadi kiliw-liwliw, hunnduko seeki kanyum boo do'i, waati. "Moy doggata yaha yecca wuro?"

See, sewa-korlel vi'i: "Miin kam mi yahan mi yecca wuro." O fuddi tap tap tap tap, haa dogga goo, korlel yewi o do'i fondon. Kanko boo waati. Mbuuduudu wi'i: "Miin kam mi taadan mi uwa." Sewa-keesi, kanyum boo, biira, o taadi haa o uwa goo, see, keesi maako yewi.

Takalamulus takkaandu bu'e bojel.

(1969-70, Abdullaay Osmaanu Baaseewoojo taali ngol haa Mawa.)

275 Kaarama'en

O do dilla janngirde. Waatoo, haa laawol janngirde doo boo, mallumjo don totton. Asee, mallumjo goo kaaramaaajo.

Yowwaa, kanko bee gorko maako fuu, be kaarama'en. Ammaa, waatoo, dum puldebbu kadi bee gorko mum. Naa a faami naa?

Yowwaa, see, binngel debbo goo boo do dilla.

See, baka maako vi'i mo: "En yaalte haa pellel mallum doo, hannde nii, en laara ko o vi'ata men. Waatoo, kanko boo, to o laari nder junngo maa nii, o yecete ko tammi wadugo maa haa dow duniya bee ko wadi maa saali fuu, a nanan."

See, o laari nii o vi'i binngel debbo goo yoo: "A badi maayugo. To a hooti saare nii a maayan." Asee kanko on do wara hoosa mbeelu binngel debbo goo.

Yoo, see binngel debbo goo vi'i: "Too." O hooti.

See, hoore. O vi'i walaa ko naawata mo see hoore.

See, nde binngel debbo nde hooti nii, see, hoore mum fuddi naawugo.

See, volwaay. Siriw. Sirwi siriw. Nde sirwi siriw volwaay goo, waali sedfa nii, see, hoore mum goo fuddi naawugo. Do naawa, do naawa.

See, binngel debbo goo maayi. Nde binngel debbo goo maayi, naa be uwi binngel debbo naa? Asee, jemma, o yahay¹ o uwti binngel debbo kam, bana puldebbu goo. O uwti binngel debbo, be hoori mo haa oo doo doo, haa saare. Nde be hoori mo haa saare, woodi mardo anndal, boo burata mo.

¹ Yahay kam ba wi'go yahan. "A" arno nder "yahay" buri didabo bee semmbe.

² Yoylitiri kam ba wi'go irti.

See, o hoo'i binngel debbo kam o yaari haa saare oo doo doo, waatoo, bana doktor nii, waatoo, nyawndan. Kanko boo anndal baleebe haa woni pat dow duniya doo, walaa mo buri mo.

See, be yaari binngel debbo goo. Nde be yaari binngel debbo, see, be wallini binngel debbo. O yi'i binngel debbo do foofa, ammaa, ndaa maaydo waali. Be vi'i mo: "Oo doo doo umman? Dum binngel mabbe on wallahi yoylitiri be. Bee wadi ban nii ba to maayi. Ammaa jawdi ndi o yidi pat umminina be binngel debbo tan be yidi." See, be vi'i: "Too," Haa o habda o laara. Binngel debbo goo see be do ayna dum, be do ayna dum. Asee, binngel debbo boo be hokki dum kaaramaaku goo. Jemma mbeelu mum goo umma yaha waanca, nyaama yimbe lora.

Yowwaa, nde nyaama yimbe lora goo, asee haa wuro be yehi doo, see, kaarama'en tato, kanko won nay may.

Yowwaa, see, himbe nasti finugo, vi'i: "Teema kaarama'en nasti wuro doo. Himbe do waali maaya maaya nonnon doo, wadtaako.

See, be ewni mawbe wuro. Alkaali bee laamdo wuro, asee, fuu kaaramaajo. Bee moyjo gooto hay? Mi yejjiti. Gooto doo bee ndottijo feere fuu don kadi be tati nii, kaarama'en non.

See, laamdo kaarama'en may jee nanngata be wari wuro may.

See, be vi'i: "Hannde kam, see to min hefti godso doo. Be darni³ min masinta."

See, be wari be waddi ndiyam. Be wadi anndal goo.

See, alkaali goo don bee laamdo fuu, pellel goo. A yi'i, doole be wonan? Be do woni goo, see, mbeelu alkaali vurti, mbeelu laamdo vurti bee ndottijo goo, bee binngel debbo goo. Nde be siisiina be vi'a ego binngel debbo goo teema. Kanyum fuu deeraajo⁴. Mo anndi? A', binngel debbo kam haa waali goo, asee, see, be wari nii, see, be hoo'i mbeelu mabbe goo, nde bee doo goo be do yedda⁵.

See, be hoo'i mbeelu mabbe be hirsi. Nde be hirsi, haa nder ndiyam goo, alkaali maayi, laamdo maayi, ndottijo goo maayi. Naa be heba be itta kaaramaaku haa leddi mabbe?

Yowwaa, nden nde binngel debbo goo boo, see, be vi'i haa be hirsia mbeelu mum goo, see, do'i nii, diwti nii, nde naa kanyum wari bee hoore mum goo, see, nanngi reedu mum nii. Asee, haa yimbe wadoobe lekki may boo, jemma be wadirta. Haa be yiwa mo lekki goo, see, o wadi "Ee," nii haa reedu maako. O nanngi reedu goo haa o waali forti goo.

See, be hirliti yoo, see, be volwaay kam naa be anndaa?

Yowwaa, see be wari be yotti mawdo lekki goo. Be vi'i mo: "Ndaa ndaa ndaa ko saali hannde." Be vi'i: "Binngel debbo ko woni haa maa doo fuu, dum kaara-

³ Darnugo, dum fitinugo.

⁴ Deeraajo, dum kaaramaajo.

⁵ Yeddngo dum waabaago.

maajo." O vi'i: "Kayya." Be vi'i: "Alla. Ndaa."

See, be emi.

See, be fid'i mo. Kanko kam nde be vi'i be hirs mo maa, haa o diwti nii o nanngi reedu. Nden nden mbeelu maako majji. Be hebaay mo.

See, oo doo doo goo vi'i: "Kayya." See, be emi himbe goo. Be vi'i: "Ndaa ko o vi'i."

See, be vi'i: "Deydey saka jemma. Deydey leer nii kazaa o nanngi reedu maako. Ammaa be anndaa."

See, be vi'i: "Naa dum kanko?"

See, puldebbo goo naa waran laara mo kadi.

See, puldebbo wari. Be nanngi dum. Be vi'i yonki mum, sinnaa non nii, tuuta binngel debbo doo, hoo'a boo kaaramaaku mum. O tuuta binngel debbo goo, o nyaamino dum goo. O hokkita dum hakkilo ba naane. Puldebbo goo nde on wari be nanngi dum be habbi dum. Be vi'i yoo, see o tuuta binngel debbo, jee o hokkita dum mbeelu mum o hoo'i doo.

Yoo, binngel debbo goo boo naa a yi'i do waali kadi?

See, be nanngi mo, vi'i, sam kanko o anndaa, be nanngi mo, o yi'i⁶, be mbaran mo.

See, o vi'i: "Dare." Be yaha haa gorko maako. O vi'i: "Ndaa haala min kam. Taa be mbara min."

See, o vi'i: "Too." Gorko maako boo hakke nde mari kaaramaaku masin, to vanngi, yimbe yi'i dum nii annditan. O wancataa naange see jemma.

Yoo, o yehi.

See, be wari be hokkiti binngel debbo goo. Nde be hokkiti binngel debbo ummi vi'i: "Haa toy mi woni?" Be vi'i: "Ndaa ndaa ndaa haa a woni." Be volwaay. Be laari. Be laari.

See, o yecca haa o hoo'i binngel debbo. Binngel debbo kam naa be yeccay dum. O vi'i: "Ko waddi yam haa do?" Nde o hefti mbeelu maako kam o warti ba naane. Be hoo'i binngel debbo be hoori.

See, be yecci himbe janngirde mabbe. Be yecci yimbe pat be vi'i: "Useni, to on laari mo, tata yecca mo, ndaa o maayino. O maayaay. Ndaa ndaa ndaa ndaa ko saali dow maako." Be yecci yimbe maako.

See, o warti haa suudu maako goo tan. O vi'i kadi ko wadi mo nii? O dionno dilla yaha jannga janngirde, ko warti dum ban nii? Hannde o do yaawa, o do yaawa law law. Tata bikkoy bana maako arta mo. Asee maa, kanko kam o maayi, be yehi be iri mo, himbe pat anndi.

See, be wartiri mo haa wuro man. Nii tan, haa baaba maako bee daada maako o do wada koo dumbe ban naane.

Taalol ramma. Timmi.

⁶ O yi'i kam ba wi'go o yi'i bone.

(25/1/1983, Kinngi, adda Aamadu taali ngol haa Ngawndere. Puldebbo Pullo taalani mo daga o binngel. Kaaramaaku dum mistiraaku. Kaaram'en wonan.)

276 Bilki'en nayo

Taalel taalel, njamma tabooyle namarga pella dow hoore nantooobe.

Doo bilki'en be be tato. Be nayo no. Law gooto eggi bee debbo mum hooti wuro, acci tato.

Too, kambe goo be cenndirtaa be don njaala gondo wuro doo. Be mbi'i: "A kaado, a vi'i see a waawa Fulfulde? Alla wallan min. No a waawirta Fulfulde doo?"

Too, kambe goo be don njoodfi. Kambe kambe mbi'i: "Minin kam miin njoodan min nuddina ko Alla wadi min. Min njara mbal amin. Min yakka gaduuru amin. A don nanta wolde Fulbe mbi'daa. Yela ngam man, a waawan Fulbe. Tum don hoosa ndiyam loota leggal mabbe doo."

Too, kambe goo be don njoodfi nyaama nyiiri ban nii doo. Iyeende tobino boo yennde man.

See, faabru diwoyi, tiiti be, don wara. Nde faabru goo baditi nii, gooto wadi: "Ay, paapi." Oya vi'i: "Kayya waaye, naa dum paapi dee. Dum panlan on." Oo boo vi'i: "Kayya waaye, doo naa diwa-cakkina-kosngal naa?"

Too, kambe goo naa ngaabootiri naa? Be mbi'i: "See non en ndilla haa wuro haa banndiiko meeden hooti wuro goo, en njahan yama mo kadi." Be mbi'i: "Too, booddum. Nde njahata?" Be mbi'i: "Kaay, jemma jemma jemma jemma." Jemma wadaay naa, baakin njamndi sappo ban nii, be ummi be ndilli wuro. Nyibre goo wadi sedda, be njotti. Gooto vi'i: "Salaam aleykum."

Nden, debbo gorko gartunoodo wuro goo haa o vi'a: "Aleykum saalaam" goo, o vi'i: "Leekuwal doo." Law debbo maako vurti kadi. Haa o vi'a: "Ko waddi on caka jemma?" o vi'i: "Ko waddi onon e taaki yayre doo?"

See, gooto mabbe jabi. "Minin ngaabindiri." Waatoo, haa o vi'a: "Min ngaabootiri" goo, "Too, o vi'i paapi. O vi'i panlan. O vi'i diwa-sakkina-kosngal. Diwasakkina-kosngal naa? Paapi naa? Panlan?" "Haa, dum paapi, waaye." "Aan wara Purdi nii a anndaa Purpurdi?"

(1969-70, Abdullaay Osmaan Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

277 Daramtum bee Baramtum

Taalel taalel, njamma tabooyle namarga pella dow hoore maa.

A nani, waaye?

Too, sikenaa, see Daramtum goo vi'ata Baramtum: "Aan yaha ladde. Yah daabbu kusel, a wadda." Baramtum dilli ladde. O dilli nii, o yehi, o tawi modaari don

daani. Julol boo mannga dakkii don. O yehi tawi modaari don daani haa yoolde. O lori haa saare, o vi'i debbo maako: "Hoocu silaawo wari ndilla. En kebi kusel." Daramtum goo hooci sakdeeje, silaawo. Be pat boo bilki'en.

Too, be njotti. Law Baramtum gorko goo vi'ata debbo maako, Daramtum: "Mi soppusoppugo naa, mi taytayo?"

Nden, Daramtum vi'ata mo: "Kayya Baramtum, naa junngo boftu teteki waatu e silaawo." Baramtum yaari junngo sakkini haa dubbe huunde haa bofta teteki nii, huunde maabbi. Biira, huunde don dasa Baramtum.

See, Baramtum vi'ata mo: "Daramtum, hoosu ommbal ngaatu mo, dilla yoolde. Hoosu ommbal ngaatu mo dilla yoolde." Waato, haa o wi'a: "Hoosu yommbal, waatu mo o dilla gal yoolde."

See nonnon, kunnga badi julol haa yana, o vi'i Daramtum: "Maaymaaygo naa il'ilgo?"

(1969-70, Abdullaay Osmaanu Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

278 Jamnay bee Wantumi

Taaleel taalelgel.

Too, Jamnay¹ bee Wantumi². Be wi'ata yoo: "Kadi, laaru lee, ngaari doo lellelli³ jomi mo doo, noy haala maa jum?" Asee maa, haa haa haa Jamnay joodi doo, sarla seeki. Sarla seeki doo, asee, lellelli doo do fedi, do fedi, do fedi ban nii haa bokolojo doo.

Jam, see, Jamnay see laari. Oo do laara jee nagge haa o yaha itta. O do laara jee Wantumi.

Jam, see nonnon, o wi'i: "Kayya waaye, ngorgi, dume wadi maa bokolojo doo?" O laari nii, o tawi lellelli nagge goo nanngi mo bokolojo. O wi'i: "Too en itti jee nagge timmi nii, en itta jee maa doo boo." O wi'i: "Too, bismilla." Nde be itti jee nagge timmi nii, be telli mo nii, nde be telli mo nii goo, ha be nannga nonnon.

See, o saari be haa juude. Nde saari be haa junngo goo, o wi'a: "Kayya, ngorgi am, dume a wadta ban nii doo? Kadi ittine haa mi hurge on a lora fayin, a wi'a yoo, a saaramno kadi. Hunnde bood'dum naa?"

Too, o habi nonnon nii, o do saara, o do saara be haa juude nii, o do saara be haa juude nii, haa be ittidi. Kuuje goo jinni.

Jam, see nonnon, be hooti wuro.

(16/2/1981, Iisa bii Saadu bii Saali bii Saydu bii Muusa taali ngol haa Ray Buuba.

O Daamaajo lesdi Ray. O anndaa Daamaare, sey, Fulfulde. Daada Iisa anndi

¹ Jamnay, dhum innde maccudo malla kordof.

² Wantumi < waanti. Dum innde maccudo malla kordof.

³ Lelellu, dhum miru.

Daamaare. Iisa janngi Aarabiya seeda.)

279 Jokkadi mawna Laato

Taalel taalelgel.

Jokkadi mawna Laato, tappi yam sawru dow daande. O rufi yam ndiyam nguldsam, haa dow koppi. O wi'i yam yoo: "Kayto sawru, sawru doo ndu woodaay." O wi'i: "Too, waalu hippu fayin." O yaabi mo haa keesi doo, o wi'i: "Waalu booddum. A yi'i, nde i'eego on a wi'i kam, haa mi i'e." O yaha i'i mo keesi nonnon.

See, o lori fayin o wonni babal fayin. Kadi, o bu'i, ko lutti? O wi'i hannde o i'a mo on, hannde o do i'a mo bee seesi seesi. Hakke i'ol¹ doo o wi'i i'ol doo welii ba sukar," haa hunnduko maako.

See nonnon, anndaa ni, bu'e wurti.

(16/2/1981, Iisa yeewti ka haa Ray Buuba. Iisa kam bii Saadu bii Saali bii Saydu bii Muusa. O Daamaajo. Aysatu bii Daru-jabu-waylu taalani mo. Aysatu kam Duruujo.)

280 Nasaara bee gardi mum

Nasaara bee gardi¹.

Nasaara doo o wari. O wari haa nder baariki. Kanko doo saahan wadtaako. O hokka bikkoy seede. O do hokka seede goo nonnon.

See nonnon, gardi yecci yoo: "Nasaara hee, aan bilkijo. Taa saahu ban nii."

Too, see nonnon, o joodi. Sedda nonnon.

Biira, see, binngel feere nii wari. "Nasaara, hokkam lee." "Mi hokkataa ma. Ban nii on be torrata naa, bii ginnaado. A torri min foo, haala dume? A anndi yam naa?"

Too, sedda nonnon, biira, see, be wari. Nasaara'en goo, be nasti moota be do dilla nonnon. Binngel feere nii, wari do feda nonnon, biira, gardi faddi mo. Gardi faddi mo nonnon, sey, o jippi moota. Nde o jippi goo, see nonnon, be yecci yoo: "Aan bii moy?" O yecci yoo: "Aan bii moy?" O yecci yoo: "Min bii Jinngi Nyaama Saala." "Haa toye fattude maa woni?" "Fattude Wawturuuji." "Wawturuuji doo haa gal toy woni?" "Haa dow, gal dow Ngawndere." O yecci yoo: "Sooba, sooba, gite maa buuti doo, noy wadi maa?" "Mbode²." "Dume woni mbode doo?" "Hunnde qati min, qati min, ngati min. Demngel bodi³ bodi nii."

Too, see, nonnon, o yecci yoo: "Hagee sukto, halium, hagee tambur."

¹ I'ol fotan bee i'ugo.

¹ Gardi, dum aynoowo bee Faransaare.

² Waato, goddo man sannjiti daande. Dum kam ba wi'go mboodi.

³ Teema, dum kam ba wi'go bodeejum.

See nonnon, o wari. O yecci mo yoo: "Sukto."

See, o joodi. "Dume wadi maa gite ban nii?" O yecci: "Mi yaha dow Ngawndere. Mi yahi fidfugo bokko. On kadi mbode on ngati min. Ngati min doo. See nonnon, buuti. On mi varti kadi. On mi wari mi tawi be nyaami nyiiri jinni pat."

See nonnon, o joodi. Nasaara'en wari tan. Nasaara'en wari hokki mo nyaamdu, hokki mo seede.

Biirawattel, see nonnon, gardi dofti mo o hooti.

Naa min taali. Tuggere on taali. Mi nani.

(17/2/1981, Suley bii Luuti bii Jabbo Peetel bii Gonnga Nyiiri bii Dimmba Geene bii Ham Gaabdo taali ngol haa Ray Buuba. Duubi mum 15. O danyaado haa Ray haa fattude Dow Maayo. Suudu mum 5. Pamjo. 16/2/1981, kaawu mum, Joobo, on taali haa baariki.)

281 Mo ngesa biriji

Taalol taalol.

Goddo oo o remi ngesa biriji, o wartiri saare.

Nden, sobaajo maako wari. O wi'i: "Mi don jo"ini jabbe jeedidi haa mi wara jotta doo. To a wujji boo, mi tawan."

Nden, sobaajo maako goo wujji jabbe jeego, luttani mo gootel. O wari o tawaay. O wi'i: "Boodsfum. Sey to min kawri." Be kawri haa laawol. O wi'i: "Moy ngujudaa biriji?" O maari mo pañ. "Moy ngujudaa?" O maari mo pañ. Biira, goddo goo doggi. "Mi wujji. Mi wujji." Nde be potti fayin, o maari mo.

Nden, goddo goo wi'i fayin: "Mi wujji."

Takalamulus.

(1965, binngel Maayo Luwe taali ngol haa Maayo Luwe.)

282 Bumdo bee paho

Yimbe didi doo, oo maa o bumdo. O vi'i o logan¹ saare goddo. Oo maa o paho². O dilla jahaangal acci debbo maako haa saare. Nde o acci debbo haa saare, o warti jemma nden o wari o baari haa baawo suudu haa o nanta³. Bee oo bumdo doo, o vi'i o yahan o logan saare. Noye to be ngi'i mo? No o doggirta? Nden, aan a paho a vi'i boo, a warti jemma. A warta baari a don nanta. Moy buri mbaatka hakkunde mafbe?

(1966, kaado Garwa taali ngol haa Garwa.)

¹ Logugo, dum nyaamtugo.

² Paho wolwan, ammaa noppi nanataa.

³ Nantugo, dum hedaaago.

